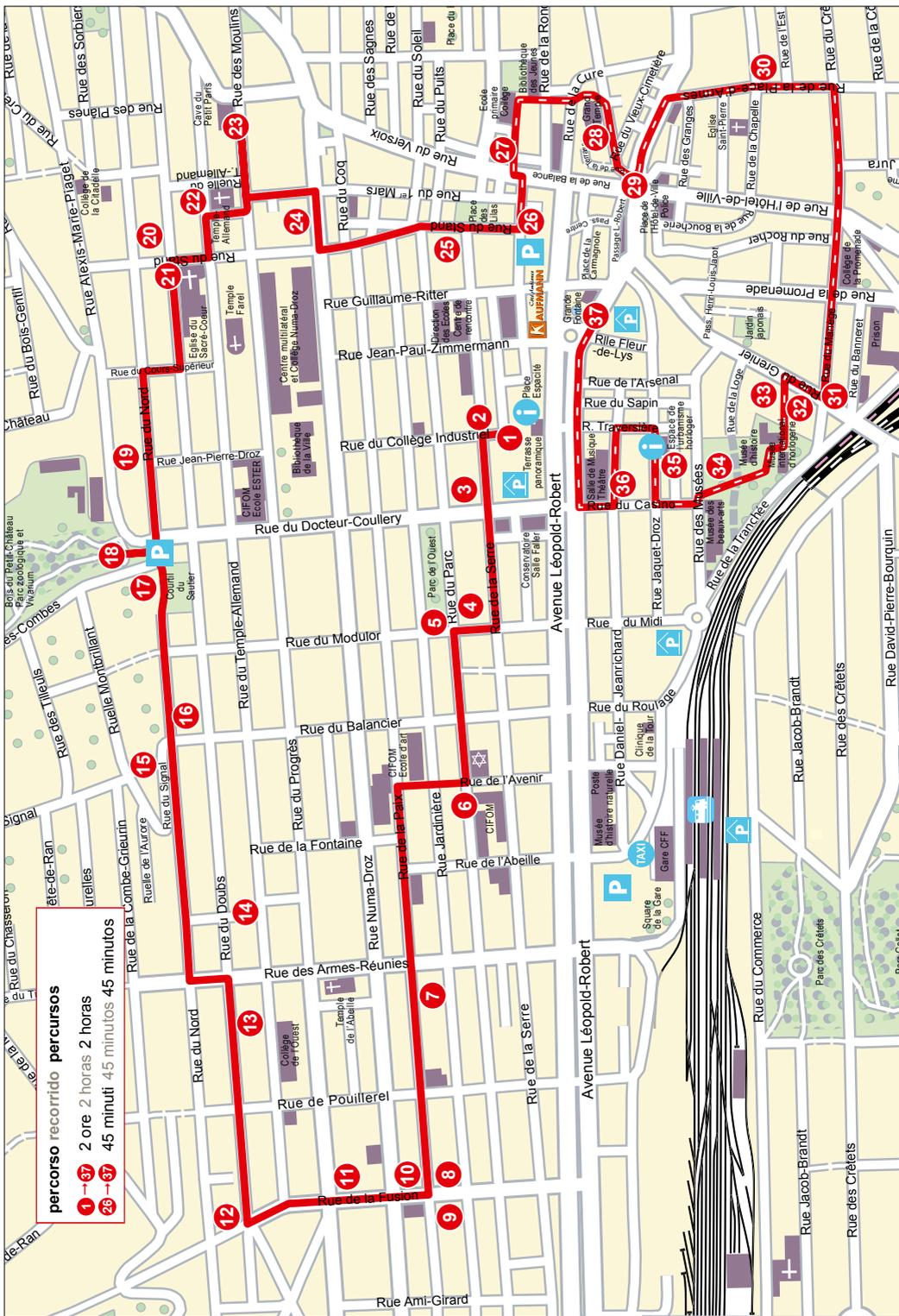


LA CHAUX-DE-FONDS

-  A PIEDI
-  A PIË
-  A PÉ





LA CHAUX-DE-FONDS

La Chaux-de-Fonds, terza città della Svizzera francese, culla mondiale dell'orologeria e luogo di nascita di Le Corbusier, Blaise Cendrars e Louis Chevrolet, vi sorprenderà con le ricchezze del suo patrimonio. La Chaux-de-Fonds e Le Locle sono iscritte nel 2009 sulla lista del patrimonio mondiale dell'UNESCO, per il loro urbanismo orologiero. Due proposte di percorso: il primo (durata 2 ore) vi condurrà fino alla celebre Villa turca di Le Corbusier e vi farà scoprire vari tesori dell'architettura e dell'Art nouveau; il secondo (durata 45 minuti) si concentra sul cuore della città e della città vecchia. Le gabbie delle scale, menzionate in questa guida, sono proprietà private, gli indirizzi e le descrizioni sono unicamente indicativi. Le persone che desiderano visitarle saranno personalmente responsabili e sono pregate di dedicare il maggior rispetto a questi luoghi.

La Chaux-de-Fonds, tercera ciudad de la Suiza francófona, metrópoli de la relojería y lugar de nacimiento de Le Corbusier, Blaise Cendrars y Louis Chevrolet, le sorprenderá por la riqueza de su patrimonio. La Chaux-de-Fonds, con su ciudad vecina Le Locle, están inscritas en la lista del patrimonio mundial de la UNESCO desde 2009 por su urbanismo relojero. Se proponen dos recorridos, el primero, con una duración de 2 horas, le llevará hasta la célebre Villa Turca de Le Corbusier y le hará descubrir numerosos tesoros de la arquitectura y del modernismo; el segundo, con una duración de 45 minutos, se restringe al corazón de la ciudad y a su parte antigua. Las cajas de escaleras que se mencionan en esta guía son propiedades privadas y, por ello, las direcciones y las descripciones se facilitan a título informativo. Las personas que deseen entrar en los inmuebles lo harán bajo su propia responsabilidad y se les ruega que guarden el máximo respeto por estos lugares.

La Chaux-de-Fonds, a terceira maior cidade da Suíça francófona, metrópole relojeira, local de nascimento de Le Corbusier, Blaise Cendrars e Louis Chevrolet, irá surpreendê-lo com a riqueza do seu património. Juntamente com a sua cidade vizinha Le Locle, La Chaux-de-Fonds foi incluída na lista do Património Mundial da UNESCO em 2009, pelo seu urbanismo relojeiro. Sugerem-se dois percursos: o primeira, com uma duração de duas horas, irá levá-lo à famosa «Villa turca» de Le Corbusier, assim como à descoberta de muitos tesouros da arquitetura e da Arte Nova. O segundo, com uma duração de 45 minutos, centra-se no coração da cidade e nas suas partes mais antigas. As escadarias mencionadas neste guia são propriedade privada, nesse sentido as moradas e as descrições são apenas referidas a título informativo. As pessoas que desejarem entrar nestes edifícios, podem fazê-lo sob a sua própria responsabilidade, sendo-lhes solicitado que os tratem com o maior respeito.

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2302 La Chaux-de-Fonds
 T. +41 (0)32 889 68 95 | F. +41 (0)32 889 62 97
 www.neuchatel-tourisme.ch | info.cdf@ne.ch

1 TOUR ESPACITÉ

Con gli ascensori si può accedere gratuitamente al panorama del 14esimo piano della Torre Espacité. Splendido panorama sulla città e dintorni. Una vista piombante sulla struttura urbana, con il suo centro lineare, il centro storico, la scacchiera di vie del 19esimo secolo....

Para acceder a la vista panorámica de la planta 14, se puede subir en ascensor de forma gratuita. Maravillosa vista de la ciudad y sus alrededores. Vista de pájaro de la estructura urbana, con su «centro lineal», su casco viejo, su damero de calles del siglo XIX, etc. Un concepto inédito de «visores panorámicos» que permiten ver con detalle los elementos más significativos de la ciudad y del paisaje.

Poderá utilizar, gratuitamente, os elevadores da Torre Espacité, para poder aceder à vista panorâmica do 14º andar: magnífico panorama da cidade e arredores, assim como vistas deslumbrantes da estrutura urbana, com o seu «centro linear», o centro histórico e o quadriculado das ruas do século XIX, etc.



2 ANTICO COLLEGIO INDUSTRIALE ANTIGUO COLEGIO INDUSTRIAL ANTIGO COLÉGIO INDUSTRIAL



Uscendo dalla Torre Espacité, passate alla sinistra del caffè Le Forum, sotto lo stabile. In cima alla via, si osserva in prospettiva l'antico Collegio industriale. Questo imponente edificio era il più grande della località al momento della sua costruzione, nel 1876. Accolse Le Corbusier durante i suoi primi anni di creatività.

Saliendo de la torre Espacité, pase por la izquierda del café Le Forum, situado debajo del edificio. Desde la parte superior de la calle se puede observar en perspectiva el antiguo colegio industrial. Cuando se construyó en 1876, este majestuoso edificio era el de mayor tamaño de la localidad. Allí fue donde Le Corbusier dio sus primeros pasos.

Ao sair da Torre Espacité, passe à esquerda do café «Le Forum», situado debaixo do edifício. No topo da rua poderá observar o antigo colégio industrial. Este edifício magnífico era o maior da cidade, aquando da sua construção em 1876. Foi aqui onde Le Corbusier começou sua carreira.

3 SERRE 28

Edificio Art nouveau concebido da Léon Boillot, prolisso architetto della Chaux-de-Fonds. Fu il primo commercio e garage automobilistico della città. Risale al 1904. Da osservare la finestra in rilievo, le vetrate, i ferramenti e la decorazione dell'entrata sud.

Edificio modernista ideado por Léon Boillot, prolífico arquitecto de La Chaux-de-Fonds. Fue el primer almacén y garaje de la ciudad. Data del año 1904. La tribuna (ventana con voladizo), los vitrales, los trabajos de hierro forjado y la decoración de la entrada sur merecen una atención especial.



Edifício em estilo Arte Nova, construído por Léon Boillot, um prolífico arquiteto de La Chaux-de-Fonds. Este edifício data de 1904, tendo sido o primeiro concessionário e garagem de automóveis da cidade. Observe a janela de sacada, os vitrais, as ferragens e a decoração da entrada sul.

4 SERRE 38

Casa natia di Le Corbusier. L'illustre architetto, che allora si chiamava ancora Charles-Edouard Jeanneret, è nato nel 1887 in questo semplice edificio, tipico della fase d'intensa costruzione del 19esimo secolo, periodo in cui le ditte di costruzione facevano spesso a meno dell'architetto. La placca commemorativa posta sulla parete è altrettanto semplice quanto l'architettura dell'edificio.



Casa natal de Le Corbusier. El ilustre arquitecto, que entonces todavía se llamaba Charles-Edouard Jeanneret, nació en 1887 en este edificio sencillo, típico de la fase de intensa construcción del siglo XIX en la que los empresarios normalmente no utilizaban arquitectos. La placa de la fachada en memoria de Le Corbusier es tan modesta como la arquitectura del lugar.

Local de nascimento de Le Corbusier. O famoso arquiteto, que na época ainda se chamava Charles-Edouard Jeanneret, nasceu em 1887, neste edifício simples, típico do período intenso de construção do século XIX, em que os empresários, frequentemente, dispensavam os arquitetos. A placa na fachada, em memória de Le Corbusier, é tão modesta quanto a arquitetura do edifício.

5 PARC DE L'OUEST



Scultura dell'artista Christian Gonzenbach offerta alla città di La Chaux-de-Fonds da Chevrolet Europe per celebrare i 100 anni della marca fondata da un nativo della città (Vedere p.20). Questo busto, di 5 metri d'acciaio inossidabile lucidato, rappresenta un ritratto del famoso automobilista. Questo volume metallico brillante è l'interpretazione astratta dell'artista.

Escultura del artista Christian Gonzenbach legada a la Ciudad de La Chaux-de-Fonds por Chevrolet Europa para conmemorar los 100 años de la marca fundada por un niño de la ciudad (Ver p. 20). Este busto de 5 metros de acero inoxidable pulido representa un retrato del célebre piloto de carreras invertido por el artista para obtener esta masa de metal abstracto y brillante.

A escultura do artista Christian Gonzenbach foi oferecida à cidade de La Chaux-de-Fonds, pela Chevrolet Europa como homenagem ao centésimo aniversário da marca de automóveis, fundada por um filho da cidade (ver página 20). Este busto de 5 m em aço inoxidável polido, representa um retrato do famoso piloto de automóveis, invertido pelo artista, para obter esta massa de metal abstrata e brilhante.

6 SINAGOGA

Questo splendido edificio in stile neobizantino è una delle più grandi sinagoghe svizzere. È una specie di enciclopedia della pietra svizzera: calcare giurassico, granito alpino, molassa del Plateau, marmo di Soletta... Costruito nel 1896, questo edificio è protetto ed è testimone dell'importanza della comunità ebraica vivente allora alla La Chaux-de-Fonds: 850 israeliti furono censiti in quegli anni.

Este notable edificio de estilo neobizantino es una de las mayores sinagogas de Suiza. Podemos compararlo con una enciclopedia de la piedra suiza: caliza de la región del Jura, granito alpino, molasa de la meseta de Plateau, mármol de Solothurn (o Soleure en francés), etc. El edificio, construido en 1896, es la prueba de la importancia de la comunidad judía en La Chaux-de-Fonds de esta época, había censados 850 hebreos.

Este edifício notável, em estilo neobizantino, é uma das maiores sinagogas da Suíça. É uma espécie de enciclopédia de pedra suíça: calcário do Jura, granito alpino, molasso do Plateau (Planalto), mármore de Soleura, etc. Construído em 1896, este edifício testemunha a importância da comunidade judaica – 850 israelitas registrados, em La Chaux-de-Fonds, nesta época.



7 PAIX 89



Questo insieme costruito nel 1906 associa l'eclettismo delle facciate all'Art Nouveau di alcuni elementi come per esempio la gabbia delle scale.

Conjunto construido en 1906 que asocia el eclecticismo de las fachadas con el modernismo de algunos elementos como la caja de escalera.

Complexo construído em 1906, que associa o ecletismo das fachadas, com a Arte Nova de alguns elementos, como a escadaria.

8 PAIX 99

Villa costruita nel 1905 da Léon Boillot e rialzata di un piano all'inizio degli anni '70. Osservate la magnifica vetrata al di sopra dell'entrata.

Casa señorial construida en 1905 por Leon Boillot y realizada de un piso a principios de los años 70. Observen la preciosa vidriera situada encima de la entrada.

Mansão construída por Léon Boillot em 1905, à qual foi acrescentada um piso, no início da década de 70. Observe o magnífico vitral acima da entrada.



9 PAIX 107



Blocco costruito nel 1907 la cui gabbia delle scale è un bell'esempio dell'Art nouveau.

Edifício construído em 1907 cuja caixa de escadaria es un precioso ejemplo del modernismo.

Edifício construído em 1907, cuja escada é um belo exemplo da Arte Nova.

10 NUMA-DROZ 143

Esempio particolarmente spettacolare di costruzione mista abitato-industria-amministrazione. Questo edificio, risalente al 1911, s'iscrive nell'ispirazione Art nouveau, malgrado una predominazione dei decori geometrici prefiguranti l'Art déco ed alcuni elementi neo-Luigi XVI. Da osservare la splendida vetrata della facciata nord.

Ejemplo muy espectacular de construcción mixta vivienda-industria-administración. El edificio, erigido en 1911, se inscribe en la inspiración modernista, pese a un predominio de los detalles geométricos, preludio del art déco, y a algunos elementos de estilo neo-Luis XVI. Destaca el magnífico vitral de la fachada norte.

Exemplo particularmente espetacular de construção mista: residência/ indústria / administração. O edifício, erigido em 1911, é inspirado na Arte Nova, apesar de uma predominância de decorações geométricas, prenunciando a Art Déco e alguns elementos com o estilo neo-Louis XVI. Observe o soberbo vitral na fachada norte.



11 PROGRÈS 129-131

Soprannominata «Le Château», questa villa (n. 129) è stata costruita nel 1907 da Léon Boillot e riprende un vocabolario architettonico sia feudale che «rinascimento svizzero». Al n. 131, un imponente edificio costruito dallo stesso architetto nel 1909, contrariamente all'edificio precedente, l'architetto ha utilizzato un riferimento neo-barocco.



Villa en el n.º 129, llamada «Le Château» (el castillo), que fue construida en 1907 por Léon Boillot. Esta edificación retoma un aire arquitectónico que combina un estilo feudal y renacentista suizo. En el n.º 131, se encuentra un imponente edificio construido en el año 1909 por el mismo arquitecto y, al contrario que el anterior, en éste se utilizaron referencias neobarrocas para construirlo.

Apelidada de «Le Château», esta casa (nº 129) foi construída por Léon Boillot em 1907 e retoma um vocabulário arquitectónico que combina um estilo feudal, com o «Renascimento Suíço». No nº. 131, encontra-se um edifício imponente, construído em 1909, pelo mesmo arquiteto e, ao contrário do anterior, utiliza referências de estilo neobarroco.

12 VILLA TURQUE, DOUBS 167



Questa è la più notevole e la più famosa realizzazione di Le Corbusier alla Chaux-de-Fonds. Ricca di simboli, tecnicamente ed esteticamente molto elaborata, fu la sua realizzazione più completa prima di partire per Parigi. Per le visite, informazioni presso l'ufficio del turismo.

La creación más conocida y la más notable de Le Corbusier en La Chaux-de-Fonds. Rica en símbolos, técnica y estéticamente muy elaborada, es la obra más perfeccionada antes de su marcha a París. Para visitarla, puede solicitarse información en la oficina de turismo de Neuchâtel.

O trabalho mais conhecido e notável de Le Corbusier, em La Chaux-de-Fonds. Rico em símbolos e extremamente elaborado, tanto a nível técnico como estético, foi sua obra mais completa, antes de partir para Paris. Para a visitar, pode pedir informações, no Posto de Turismo de Neuchâtel.

13 DOUBS 153

Costruzione massiva risalente al 1911, da osservare la gabbia delle scale dipinta con motivi di falso marmo.

Basamento construido en 1911, del que hay que destacar especialmente la caja de escalera pintada imitando el mármol.

Edifício construído em 1911, onde podemos destacar a escadaria, que está pintada com motivos a imitar o mármore – “faux-marble”.



14 DOUBS 137

Edificio costruito nel 1893 la cui gabbia delle scale è d'ispirazione naturalista.

Edifício construido en 1893 cuya caja de escalera es de inspiración naturalista.

Edifício construído em 1893, cuja escadaria é de inspiração naturalista.

15 SIGNAL 8-10



La via che sale a forma di laccio è dominata da due edifici, rue du Signal 8 e 10, dei quali si possono osservare le magnifiche vetrate in stile Art nouveau che ornano i loggioni.

La calle, que sube realizando un gran zigzag, está dominada por dos edificios, en los números 8 y 10, que poseen maravillosos vitrales modernistas decorando las galerías.

A rua que sobe em ziguezague, é dominada por dois edifícios: Rue du Signal 8 e 10, com magníficos vitrais Arte Nova, que decoram as lóginas.

16 NORD 123

Splendido insieme composto da due immobili d'abitazione che circondano lo stabile di una fabbrica (1890-1900); da osservare la torricella e le sue vetrate.

Magnífico conjunto compuesto por dos edificios residenciales que rodean una fábrica (1890-1900); destaca la torrecilla y los vitrales que la adornan.

Magnífico complexo composto por dois edifícios residenciais flanqueando uma fábrica (1890-1900). Observe a torre e os vitrais que o adornam.



17 NORD 110



Antica fattoria trasformata nel 18esimo secolo. La data 1648 figura sul supporto della porta ad est, ma essa risulta ancora più antica, probabilmente già del 1536 ma ricostruita in seguito ad un incendio.

Antigua granja transformada en el siglo XVIII. El dintel de la puerta este posee la inscripción 1648, no obstante, la antigüedad de la granja es aún mayor. Probablemente data del año 1536 y fue reconstruida después de un incendio.

Antiga quinta, transformada no século XVIII. A data – 1648, está escrita no lintel da porta este, mas a quinta é, de facto, ainda mais antiga - provavelmente data do ano de 1536 e foi reconstruída após um incêndio.

18 BOIS DU PETIT CHÂTEAU

Questo giardino pubblico, conosciuto ugualmente come parco zoologico, conserva ancora qualche vestigia della sua composizione paesaggistica Art nouveau degli anni 1889-90. E' molto apprezzato come luogo di rilassamento e di quiete. Accoglie inoltre un interessante vivario. Entrata gratuita.

Este jardín público y parque zoológico conserva aún hoy algunos vestigios de su composición paisajística modernista de los años 1889-1890. Es uno de los sitios de descanso más apreciados de la ciudad. En él se encuentra un interesante vivario. La entrada es gratuita.



Este parque público e jardim zoológico ainda conserva alguns vestígios da sua composição paisagística Arte Nova, de 1889-90. É um dos lugares para relaxar mais apreciados da cidade e tem, também, um interessante viveiro. A entrada é gratuita.

19 NORD 76 LE «PETIT CHÂTEAU»



Modesta villa, anteriore al 1794 e rinnovata alla fine del 19esimo secolo (il che spiega l'insolito romanticismo della sua facciata, vagamente esotico). Ai suoi tempi, era situata fra i pascoli, accanto ad una fattoria, il vasto giardino che la circondava accoglieva gli esperimenti di acclimatizzazione vegetale che il suo proprietario, appassionato di orticoltura, era solito fare.

Modesta casa solariega, anterior a 1794 y modificada según el gusto del momento a finales del siglo XIX (de ahí el insólito romanticismo, vagamente exótico, de su fachada). En aquella época la residencia estaba en pleno pasto, acompañada de una granja y rodeada de un gran jardín en el que su propietario, un apasionado de la horticultura, realizaba experimentos sobre la aclimatación vegetal.

Uma mansão modesta, anterior a 1794 e modificada no final do século XIX, de acordo com os gostos da época (o que dá à sua fachada, um ar romântico insólito e vagamente exótico). Naquela época, a residência estava cercada de pastagens, era acompanhada de uma quinta e cercada por um vasto jardim onde o proprietário, sendo um entusiasta da horticultura, realizava testes de aclimação para plantas.

20 NORD 51 - DOUBS 32

Costruzione insolita di una villa con laboratorio (1890-1904) alla quale si appoggiano un'antica fabbrica e degli appartamenti (1907). Le decorazioni di alcuni interni sono delle meraviglie d'Art nouveau e di stile «sapin» (abeto) in particolare.

Construcción insólita de una casa solariega con taller (1890-1904) a la que están adosadas una antigua fábrica y algunas viviendas (1907). Las decoraciones de algunos interiores son maravillas del modernismo y particularmente del «Style sapin» (estilo propio de la zona dentro del modernismo).

Construção insólita de uma mansão com uma oficina (1890-1904), fábrica adjacente e alojamento (1907). A decoração de alguns interiores são maravilhas da Arte Nova, especialmente, do "Style sapin" (estilo-pinheiro).



21 L'ÉGLISE DU SACRÉ-COEUR

Chiesa cattolica romana (1927), uno dei più vasti santuari religiosi. All'interno si possono osservare delle vetrate ed il sentiero della croce. E' l'ultimo edificio neogotico costruito in Svizzera.

(iglesia del Sagrado Corazón) Iglesia católica romana (1927), uno de los santuarios de mayor tamaño de la región. En ella destacan un vía crucis y vitrales dignos de admiración. Es el último edificio de estilo neogótico construido en Suiza.



Igreja católica romana (1927), um dos maiores santuários da região. Nesta igreja destacam-se um caminho da cruz e os vitrais admiráveis. Foi o último edifício neogótico a ser construída na Suíça.

22 TEMPLE-ALLEMAND



Questo è il secondo tempio costruito alla Chaux-de-Fonds, ci ricorda l'importanza della comunità germanica immigrata durante il 19esimo secolo (fino ad un terzo della popolazione). Oggigiorno questo santuario neogotico, costruito nel 1853 ed ingrandito dalla torre nel 1881, è stato riconvertito per accogliere manifestazioni ed incontri pluriculturali.

Es el segundo templo construido en La Chaux-de-Fonds. Recuerda la importancia de la comunidad alemana inmigrada en el siglo XIX (llegó a ser un tercio de la población). Hoy, este santuario neogótico, construido en 1853 y flanqueado por la torre de 1881, se utiliza como sala cultural polifuncional.

Segundo templo construído em La Chaux-de-Fonds, que marca a importância da comunidade germânica, que imigrou no século XIX (quase um terço da população). Hoje, este santuário neogótico - construído em 1853 e flanqueado pela torre de 1881, foi convertido num espaço para múltiplas vocações culturais.

23 LE PETIT PARIS

E' uno dei piccoli bar della città maggiormente rappresentativi della convivialità dei suoi abitanti. Vale la pena di entrare per ammirare il soffitto composto da una successione di tre volte, la cantina a volte ed i falsi marmi che decorano ancora oggi alcuni muri.



Uno de los bistrot de barrio representativos de la buena convivencia en La Chaux-de-Fonds. Merece la pena entrar y admirar el techo con tres bóvedas, la bodega abovedada y los falsos mármoles que todavía hoy adornan algunas paredes.

Um dos cafés locais que representam o convívio em La Chaux-de-Fonds. Vale a pena entrar para admirar o teto, composto por três abóbadas, assim como a adega abobadada e os falsos mármoles, que ainda adornam algumas paredes.

24 NUMA-DROZ 18

Bella costruzione del 1906 dalla singolare facciata che fonde e confonde l'Art nouveau e l'Heimatstil. Particolarmente interessante la finestra in rilievo ornata da vetrate Art nouveau.

Hermoso edificio de 1906 con una fachada singular que combina el modernismo con el Heimatstil. Destaca especialmente la tribuna ornamentada con vitrales modernistas.



Bonito edificio de 1906, com uma fachada singular que combina a Arte Nova com o estilo «Heimat». Observe, em particular, a janela de sacada, ornamentada com vitrais Arte Nova.

25 PARC 1



Le particolari proporzioni e la facciata est bombata fanno di questa casa un edificio interessante. Da osservare ugualmente le finestre a pignone dell'ultimo piano, tipiche degli antichi laboratori di orologeria.

Esta casa es impresionante por sus proporciones, así como por la forma abombada de la fachada este. Nótese, enfrente, las ventanas del último piso en piñón, típicas de los antiguos talleres de relojería.

Esta casa é impressionante, tanto pela suas proporções, como pela forma arqueada da fachada este. Observe as janelas do último piso, típicas das antigas oficinas de relojoaria.

26 PLACE DU MARCHÉ

Cronologicamente la seconda piazza del mercato della città. Ai tempi battezzata Place Neuve in opposizione alla piazza più anziana dell'Hôtel-de-Ville. Accoglie il mercato ogni mercoledì e sabato mattina ed è circondata da qualche bell'edificio restaurato recentemente.

Cronológicamente es la segunda plaza del mercado de la ciudad, en aquel entonces denominada «Place Neuve» (plaza nueva) por oposición a la plaza más antigua del ayuntamiento de La Chaux-de-Fonds. El mercado da vida a la plaza todos los miércoles y sábados por la mañana. Está rodeada de bellos edificios, algunos de los cuales han sido restaurados recientemente.

Em termos cronológicos, é a segundo praça do mercado da cidade. Naquela época, era denominada de Place Neuve (Praça Nova), por oposição à praça mais antiga do «Hôtel de-de-Ville» (Câmara Municipal). O mercado anima a praça todas as quartas e sábados de manhã. O espaço está rodeado de alguns belos edifícios, que foram recentemente restaurados.



27 PROMENADE DES SIX-POMPES

Questa fontana ottagonale è stata installata nel 1987, per il centenario dell'arrivo delle acque del fiume Areuse alla Chaux-de-Fonds, fu rimessa in servizio in quest'occasione. Ricorda la prima domesticazione della sorgente che ha senza dubbio dato il suo nome alla Chaux-de-Fonds (il pascolo della sorgente). Prima del parcheggio, girate a destra e salite la scala che conduce al Grand Temple.



Acondicionada en 1987 para el centenario de la llegada de las aguas del Areuse a La Chaux-de-Fonds, la fuente octogonal empezó a funcionar de nuevo para esta ocasión. Es un recuerdo del prime tratamiento de la fuente que, sin lugar a dudas, dio nombre a La Chaux-de-Fonds (el pasto de la fuente). Antes de llegar al aparcamiento, gire a la derecha y utilice la escalera que lleva al «Grand Temple».

Criada em 1987 para o centenário da chegada da água do Areuse a La Chaux-de-Fonds, a fonte octogonal voltou a funcionar para esta ocasião. Relembra o primeiro uso doméstico da fonte que, sem dúvida, deu o seu nome a La Chaux-de-Fonds (as pastagens da fonte). Antes do parque de estacionamento, vire à direita e desça pelas escadas até ao «Grand Temple».

28 GRAND TEMPLE



Uno dei simboli della città. Costruito nel 1757, rimpiazzò la prima chiesa del paese che fu già costruita su questa collina agli inizi del 16esimo secolo. Distrutto dall'incendio del 1794, fu ricostruito con la sua caratteristica forma ovale. Di nuovo vittima di un incendio nel 1919 (all'eccezione della torre), fu ricostruito nella sua forma originale del 1796. Da osservare il bassorilievo sulla grande porta ad est.

Uno de los monumentos simbólicos de la ciudad. Edificado en 1757, sustituyó a la primera iglesia de la ciudad, ya edificada en esa loma a principios del siglo XVI. Fue destruido a causa del incendio de 1794 y reconstruido en su forma oval característica. Fue nuevamente asolado por un incendio en 1919 (excepto la torre) y reconstruido de nuevo según la forma que tenía en el año 1796. Bajorrelieves en el gran portal del lado este.

Um dos monumentos simbólicos da cidade. Construído em 1757, substituiu a primeira igreja da aldeia, que tinha sido construída no topo daquela colina, no início do século XVI. Destruída pelo incêndio de 1794, foi reconstruída na sua forma característica oval. Vítima de um novo incêndio em 1919 (com exceção da torre), foi reconstruído segundo a forma que tinha em 1796. Baixo-relevo de Léon-Perrin na grande porta do lado este.

29 PLACE DE L'HÔTEL-DE-VILLE

Si può intravedere questa piazza dall'estremità ovest della piazza del Grand Temple. Cuore storico e topografico della città, è la piazza pubblica, è la prima piazza del mercato dell'antico paese della Chaux-de-Fonds, è anche uno dei luoghi marcati della Rivoluzione di Neuchâtel. Incrocio delle principali quattro vie di comunicazione, dei quattro assi che strutturano la località: in direzione di Le Locle/Besançon ad ovest, di Bienna/Basilea ad est, di Neuchâtel a sud e di Belfort a nord. Dopo l'incendio del 1794, la ricostruzione della città inizia a partire da questa «croce cittadina». L'Hôtel-de-Ville conserva un'importante valore storico: in questo edificio fu proclamata la Repubblica di Neuchâtel il 1° marzo 1848, e da questa piazza partì l'espedizione rivoluzionaria diretta da Fritz Courvoisier e Ami Girard, che oltrepassò il colle della Vue-des-Alpes per investire il Castello di Neuchâtel. In ricordo di questo avvenimento, la piazza fu imbellita dal monumento Art nouveau «Omaggio alla Repubblica», opera di Charles L'Eplattenier.



La plaza del ayuntamiento se puede contemplar desde el extremo oeste de la explanada del «Grand Temple». Corazón histórico y topográfico de la ciudad, es la «plaza pública», la primera plaza del mercado de la antigua aldea de La Chaux-de-Fonds y también un lugar destacado de la revolución de Neuchâtel. Está formada por el cruce de las cuatro vías principales de comunicación, los cuatro ejes que estructuran la localidad: en dirección a Le Locle/ Besançon al oeste, a Bienna/Basilea al este, a Neuchâtel al sur y a Belfort al norte. Después del incendio de 1794, la reconstrucción se desarrolló a partir de esta «cruz de la ciudad». El ayuntamiento tiene un gran valor histórico. Aquí se proclamó la República de Neuchâtel el 1 de marzo de 1848. De aquí partió la expedición revolucionaria dirigida por Fritz Courvoisier y Ami Girard que atravesó la Vuedes- Alpes para sitiar el castillo de Neuchâtel. Para recordar este acontecimiento, en la plaza se encuentra el monumento modernista «Hommage à la République» («Homenaje a la República»), obra de Charles l'Eplattenier.

A "Place de l'Hôtel-de-Ville" (Praça da Câmara Municipal) pode ser vista desde a extremidade oeste da explanada do "Grand Temple". Coração histórico e topográfico da cidade, esta é a «praça pública», a primeira praça do mercado da antiga aldeia de La Chaux-de-Fonds e, também, um marco importante da Revolução de Neuchâtel. Cruzamento das quatro principais vias de comunicação – 4 eixos que estruturam a localidade: direção Le Locle / Besançon a oeste; Bienna / Basilea a este, Neuchâtel sul e Belfort a norte. Após o incêndio de 1794, a reconstrução ocorreu a partir desta "cruz da cidade". A Câmara Municipal tem um importante valor histórico: neste local, a 1 de março de 1848, foi proclamada a República de Neuchâtel. Este foi, igualmente, o ponto de partida para a expedição revolucionária, liderada por Fritz Courvoisier e Ami Girard, que atravessou "La Vue des Alpes" para sitiar o Castelo de Neuchâtel. Em memória deste evento, na praça encontra-se o monumento Arte Nova «Hommage à la République» (Homenagem à República), obra de Charles L'Eplattenier.

30 CHAPELLE 12

Antica fattoria-abitazione risalente probabilmente al 18esimo secolo. Questo edificio fu risparmiato dall'incendio del 1794.

Antigua granja-vivienda que se remonta seguramente al siglo XVIII. Este edificio no quedó destruido por el incendio de 1794.

Antiga habitação-quinta que remonta, provavelmente, ao século XVIII. Este edifício foi poupado pelo incêndio de 1794. Da ponte, poderá contemplar a vista magnífica sobre telhados da cidade.



31 ANCIEN MANÈGE, MANÈGE 19



Una delle costruzioni più sorprendenti della città. Come è solito alla Chauxde- Fonds, il primo sguardo non lascia indovinare le ricchezze racchiuse ! Vale la pena di entrare per ammirare la splendida corte interiore. D'origine esisteva unicamente il corpo centrale dell'attuale edificio, occupato da una pista d'equitazione protetta ed illuminata da una vetrata. Trasformato durante gli anni 1860, questo edificio si trasformò in familisterio.

Una de las más impresionantes construcciones de la ciudad es el antiguo picadero de caballos. Como ocurre a menudo en La Chaux-de-Fonds, la primera ojeada no desvela las riquezas escondidas. Merece la pena entrar para admirar el soberbio patio interior. Al principio, sólo existía el cuerpo central del edificio actual, ocupado por una pista de equitación, protegida e iluminada con un vitral. Este edificio se transformó durante los años 1860 y se convirtió en un «familistère», una especie de cooperativa para trabajadores.

Um das construções mais surpreendentes da cidade é o "Ancien Manège" (antiga escola de equitação). Como acontece, frequentemente, em La Chaux-de-Fonds, à primeira vista não será possível descobrir todas as suas riquezas escondidas! Vale a pena entrar para admirar o maravilhoso pátio interior. Inicialmente, existia, apenas, o corpo central do edifício atual, ocupado por uma pista de equitação, protegida e iluminada por um vitral. Transformada durante a década de 1860, o edifício tornou-se num 'familistério' (habitação para várias famílias).

32 GRENIER 32

L'entrata di questa bella costruzione è decorata da magnifici falsi marmi.

Bello inmueble cuyo vestíbulo de entrada está pintado imitando magníficos mármoles.

Belo edifício cuja entrada tem uma pintura magnífica a imitar o mármore (faux-marbre).



33 GRENIER 30



Antico granaio del paese, costruito nel 1784, che dà il suo nome alla via. Fu trasformato in abitazione da Charles L'Eplattenier ed i suoi allievi agli inizi del 20esimo secolo.

Antiguo granero de la ciudad, construido en 1784, que da nombre a la calle; fue transformado en vivienda por Charles L'Eplattenier y sus alumnos a principios del siglo XX.

Antigo celeiro da aldeia, construído em 1784, e que deu o seu nome à rua – foi transformado numa habitação, no início do século XX. Entre os edifícios Grenier 30 e 32, siga pela passagem que conduz ao Parque dos Museus.

34 PARCO DEI MUSEI PARQUE DE LOS MUSEOS | PARQUE DOS MUSEUS

Carillon (ogni quarto d'ora)
Museo internazionale d'orologeria
Museo di storia
Museo delle belle arti

Il parco dei musei fu istaurato nel 1972-1974 durante la costruzione del Museo internazionale d'orologeria, accoglie inoltre il Museo di storia ed il Museo delle belle arti. Tre impressionanti musei, complementari per la loro architettura e la loro vocazione. Da non mancare!



Carillón (cada quince minutos)
Museo Internacional de Relojería
Museo de Historia
Museo de Bellas Artes

Remodelado entre 1972 y 1974 durante la construcción del Museo Internacional de Relojería que se encuentra aquí, el parque también alberga el Museo de Historia y el Museo de Bellas Artes. Trío destacable de museos, complementarios por su arquitectura y su vocación, cuya visita se hace obligada.

Carrilhão (a cada quarto de hora)
Musée international d'horlogerie (Museu Internacional de Relojoaria)
Musée d'histoire (Museu de História)
Musée des beaux-arts (Museu de Belas Artes)

Remodelado entre 1972-1974, durante a construção do Museu Internacional de Relojoaria, o parque acolhe, também, o Museu de História e o Museu de Belas Artes. Um trio notável de museus, complementares na respetiva arquitetura e vocação. Uma visita a não perder!

35 SPAZIO DELL'URBANISMO OROLOGIERO ESPACIO DEL URBANISMO RELOJERO ESPAÇO DO URBANISMO RELOJOEIRO

Anticamente adibito alla vendita all'asta, questo luogo vi accoglie e vi informa sull'interesse universale del patrimonio di La Chaux-de-Fonds, metropoli orologiera.

Antigua plaza de subastas. Lugar de acogida y de información acondicionado para que el visitante descubra y comprenda lo que despierta el interés universal del patrimonio de La Chaux-de-Fonds, Metrópoli relojera.

Antigo salão de leilões, que funciona como recepção e como local para pedidos de informação, com o objetivo de ajudar o visitante a descobrir e compreender o interesse universal do património de La Chaux-de-Fonds – metrópole relojoeira.



36 TEATRO E SALA DI MUSICA TEATRO Y SALA DE MÚSICA TEATRO E SALA DE MÚSICA



Classato in quanto monumento storico d'importanza nazionale, il Teatro fu costruito nel 1836-1837 (ossia una dozzina d'anni prima del primo ospedale !) e fu interamente restaurato nel 2003. In questo raro gioiello architeturale sono da ammirare la sala ed i suoi decori in stile Louis XV come pure le maschere della Commedia.

Insieme a quello di Bellinzona, è l'unico teatro all'italiana della Svizzera. Dalla stessa entrata si può accedere alla Sala di musica, costruita nel 1952, la quale ospita 1'200 spettatori dietro il suo muro di pietra gialla. Rivestita con del legno per assicurarle un'acustica eccezionale, è considerata una delle migliori d'Europa.

Considerado un monumento histórico de importancia nacional, el teatro fue construido entre 1836 y 1837 (alrededor de doce años antes que la construcción del primer hospital) y se restauró por completo en 2003. La sala y su decoración de estilo Luis XV, especialmente las máscaras de la Comedia, hacen de ella una joya única.

Es, junto con el de Bellinzone, el único teatro «a la italiana» de Suiza. La sala de música, que comparte la misma entrada, se construyó en 1952 y acoge detrás de su fachada de piedra amarilla un espacio de 1.200 asientos. Revestida de obras de ebanistería para asegurar una acústica excepcional, está considerada como una de las mejores salas de música de Europa.

Classificado como um monumento histórico de importância nacional, o teatro foi construído entre 1836-1837 (o que significa uma dúzia de anos antes do primeiro hospital!), tendo sido totalmente restaurado em 2003. A sala e as suas decorações em estilo Louis XV, nomeadamente as Máscaras da «Comé-



die» (Comédia), fazem desta sala um joia única. É, juntamente com o de Bellinzona, o único teatro “à italiana” na Suíça. A Sala de Música, que partilha a mesma entrada, foi construída em 1952 e, por detrás da sua fachada em pedra amarela, abriga um espaço constituído por 1200 lugares. Revestida com madeira, para assegurar uma excelente acústica, é considerada como sendo uma das melhores da Europa.

37 FONTANA MONUMENTALE FUENTE MONUMENTAL FONTE MONUMENTAL



La fontana fu costruita nel 1888 per marcare l'arrivo dell'acqua corrente alla Chaux-de-Fonds (1'000 m) transitante attraverso un'imponente opera di canalizzazioni di 20 km a partire dalle sorgenti situate nelle gole dell'Areuse (627 m). A qualche passo si trova il negozio « Côté ambiance », nostro partner.

La fuente se construyó en 1888 para señalar la llegada del agua corriente a La Chaux-de-Fonds (1.000 m) gracias a una impresionante obra de tomas de 20 km desde las fuentes situadas en la garganta del Areuse (627 m).

A fonte foi construída em 1888 para marcar a chegada da água corrente a La Chaux-de-Fonds (1000 m), conduzida através de um imponente sistema de abastecimento de 20 km, desde a nascente - situada nas Gargantas do Rio Areuse (627 m). Apenas a alguns metros de distância, encontra-se a nossa loja parceira - «Côté Ambiance».

LA CARTINA A SCACCHIERA EL PLANO EN TABLERO O PADRÃO EM 'TABULEIRO DE DAMAS' - QUADRICULADO

Figlia del Secolo delle Luci, La Chaux-de-Fonds fu pensata e costruita metodicamente. La sua struttura a scacchiera è il risultato di un urbanismo volontario ed idealista applicato alla ricostruzione ed allo sviluppo della località dopo l'incendio del 1794 che distrusse tutto il paese. Sicurezza, salubrità ed equità sono le grandi linee direttrici. Si tratta di evitare la propagazione degli incendi, di ripartire il sole e gli spazi, di disporre di superfici per gli orti e di spazi destinati allo sgombero della neve.



Hija de la Ilustración, La Chaux-de-Fonds fue pensada y edificada metódicamente. El plano en tablero resulta de un urbanismo voluntario e idealista aplicado a la reconstrucción y al desarrollo de la localidad después del incendio de 1794, que destruyó todo el pueblo. Seguridad, salubridad y equidad son sus principales líneas directrices. Se

trataba de evitar la propagación de incendios, de repartir la luz y los corredores y de disponer de superficies con jardines y espacios de limpieza de nieve.

La Chaux-de-Fonds - Filha do Século das Luzes (o Iluminismo), foi concebida e construída, metodicamente. O seu padrão quadriculado (tabuleiro de damas) resulta de um urbanismo voluntário e idealista, aplicado à reconstrução e ao desenvolvimento da localidade, após o incêndio de 1794, que destruiu toda a aldeia. A segurança, a salubridade e a equidade foram as suas principais linhas diretizes, com o objetivo de evitar a propagação de incêndios, tornar a luz solar mais acessível, assim como a disponibilização de espaços, ter superfícies com jardins e espaços destinados à limpeza da neve.

L'ART NOUVEAU MODERNISMO | A ARTE NOVA



La Chaux-de-Fonds fu l'unico centro di creazione dell'Art nouveau che sviluppò uno stile particolare : lo « Style sapin » (stile abete). Prospetto informativo e gratuito disponibile in tutti gli uffici del turismo e siti turistici.

La Chaux-de-Fonds es el solo centro de creación de Arte nuevo o modernismo que ha desarrollado un estilo particular: el Estilo abeto. Un folleto gratuito está disponible en las oficinas de turismo y en los sitios turísticos.

La Chaux-de-Fonds é o único centro suíço de criação Arte Nova, que desenvolveu um estilo particular: o «style sapin» (estilo pinheiro). Uma brochura gratuita é disponibilizada nos postos de turismo e locais turísticos.

L'OROLOGERIA LA RELOJERÍA | A RELOJOARIA

La Chaux-de-Fonds deve la sua struttura, il suo aspetto, una buona parte del suo carattere, la sua esistenza anche come città, all'industria orologiaia. Se non si fosse imbarcata in questa epopea della misura del tempo, sarebbe rimasta un piccolo paesino agricolo. Numerose case, antichi laboratori e manifatture moderne sono i testimoni di questa favolosa avventura. Oggi, la maggior parte delle grandi marche orologiaie svizzere fabbricano tutto o parte dei loro modelli fra le Montagne di Neuchâtel.



La Chaux-de-Fonds debe su estructura, su aspecto, buena parte de su carácter y su propia existencia como ciudad a la industria de la relojería. Si no se hubiera embarcado en esta epopeya de la medición del tiempo, habría continuado como el pueblo agrícola que era en sus orígenes. Un gran número de casas, antiguos talleres y fábricas modernas son testigos de esta fabulosa aventura. Actualmente, la mayoría de las grandes marcas de relojes suizos fabrican todos o parte de sus modelos en las montañas de Neuchâtel.

La Chaux-de-Fonds deve a sua estrutura, o seu aspeto, uma boa parte do seu carácter e a sua própria existência como uma cidade, à indústria relojoeira. Se não tivesse

embarcado nesta epopeia da medição do tempo, teria permanecido uma aldeia agrícola. Muitas casas, oficinas e fábricas modernas são testemunhas desta fabulosa aventura. Hoje, a maioria das principais marcas de relógios suíços, fabricam todo ou parte de seus modelos, nas montanhas de Neuchâtel.

L'URBANISMO OROLOGIAIO EL URBANISMO RELOJERO O URBANISMO RELOJEOIRO

Alla scoperta dell'urbanismo orologiaio della Chaux-de-Fonds, guidati dal prospetto disponibile gratuitamente in tutti gli uffici del turismo e siti turistici.

Descubra el urbanismo relojero de La Chaux-de-Fonds con la ayuda del folleto gratuito disponible en las oficinas de turismo y en los sitios turísticos.

Descubra o urbanismo relojero de La Chaux-de-Fonds, com a ajuda de uma brochura gratuita, disponível nos postos de turismo e nos locais turísticos.



LE CORBUSIER



Charles-Edouard Jeanneret-Gris, detto Le Corbusier, uno degli architetti ed urbanisti più marcanti del XX secolo, è nato alla Chaux-de-Fonds il 6 ottobre 1887 e vi ha vissuto fino nel 1917. Un'attenta lettura del suo percorso, dimostra che i primi trent'anni della sua vita hanno forgiato la sua personalità, il suo destino e la sua opera. Partite alla scoperta di Le Corbusier alla Chaux-de-Fonds e a Le Locle con l'aiuto del prospetto gratuito disponibile negli uffici del turismo e siti turistici.

Charles-Edouard Jeanneret-Gris, Le Corbusier, uno de los arquitectos y urbanistas más destacados del siglo XX, nació en La Chaux-de-Fonds el 6 de octubre de 1887 y vivió aquí hasta el año 1917. Una lectura atenta de su trayectoria obliga a admitir que los treinta primeros años de su vida forjaron su personalidad, su destino y su obra. Descubra Le Corbusier en La Chaux-de-Fonds y en Le Locle con la ayuda del folleto gratuito disponible en las oficinas de turismo y en los sitios turísticos.

Charles-Edouard Jeanneret-Gris, conhecido como Le Corbusier, um dos mais famosos arquitetos e urbanistas do século XX, nasceu em La Chaux-de-Fonds, a 6 de outubro de 1887, tendo vivido aqui até 1917. Uma leitura atenta da sua trajetória, revelou que os primeiros trinta anos da sua vida forjaram a sua personalidade, o seu destino e a sua obra. Descubra Le Corbusier em La Chaux-de-Fonds e em Le Locle, com a ajuda de uma brochura gratuita, disponível nos postos de turismo e em locais turísticos

CHEVROLET

Il celebre costruttore di automobili, Louis Joseph Chevrolet, è nato il 25 dicembre 1878 alla Chaux-de-Fonds, al numero 22a della rue du Grenier (immobile distrutto nel 1959). Ogni anno, il primo fine settimana di settembre, viene organizzato un avvenimento internazionale in suo onore il quale riunisce diverse decine di veicoli di collezione.

El célebre constructor de automóviles, Louis Joseph Chevrolet, nació el 25 de diciembre de 1878 en La Chaux-de-Fonds, en el 22a de rue du Grenier (inmueble destruido en 1959). Cada año se organiza en su honor un evento internacional que reúne varias decenas de vehículos de colección, a finales de agosto y comienzos de septiembre.

O famoso construtor de automóveis - Louis Joseph Chevrolet, nasceu no dia 25 de dezembro de 1878, em La Chaux-de-Fonds (Rue du Grenier 22a: edifício destruído em 1959). Todos os anos organiza-se, em sua honra, um evento internacional que reúne várias dezenas de carros de coleção (final de Agosto ou início de Setembro).

CENDRARS

Frédéric-Louis Sauter nasce alla Chaux-de-Fonds il 27 settembre 1887 alla rue de la Paix 27 e scrive dall'età di 24 anni sotto lo pseudonimo Blaise Cendrars. Il poeta della modernità firma con la poesia «Les Pâques à New York» (Le Pasque a New York) la sua vocazione, «vivere per scrivere», che prefigura come opera letteraria di riferimento per la nuova generazione. Cendrars, lo scorazzatore, passò la sua vita viaggiando, dalla sua infanzia alla sua morte. Attraversò l'universo, viaggiò sotto tutte le latitudini e praticò i mestieri più svariati, sempre alla ricerca di nuovi orizzonti, di nuove aspirazioni.

Frédéric-Louis Sauter nació en La Chaux-de-Fonds el 27 de septiembre de 1887 en rue de la Paix 27 y escribió desde los 24 años bajo el seudónimo de Blaise Cendrars. El poeta de la modernidad firma con el poema «Les Pâques à New York» su vocación, «vivir para escribir», que anunciaba una obra literaria de referencia para la nueva generación. Cendrars, el trotamundos, siempre estuvo de viaje, desde su infancia hasta el fin de sus días. Atravesó el universo, viajó por todas las latitudes y ejerció los oficios más variados, siempre en busca de nuevos horizontes, de nuevas aspiraciones.

Frédéric-Louis Sauter nasceu em La Chaux-de-Fonds (Rue de la Paix 27), no dia 27 de setembro de 1887, tendo começado a escrever aos 24 anos, sob o pseudônimo de Blaise Cendrars. Este poeta da modernidade confirmou a sua vocação de «viver para escrever», com seu poema «Les Pâques à New York» (Páscoa em Nova York), que prefigurou uma obra literária de referência, para a nova geração. Cendrars, o grande viajante, esteve sempre em viagem, desde a infância até ao final da vida. Atravessou o universo – viajando por todas as latitudes, teve uma grande diversidade de profissões, sempre à procura de novos horizontes e novas aspirações.

STORIA DELLA CHAUX-DE-FONDS

HISTORIA DE LA CHAUX-DE-FONDS

A HISTÓRIA DE LA CHAUX-DE-FONDS

- 1350** Colonizzazione tardiva della regione
Colonización tardía de la región
Colonização tardia da região de La Chaux-de-Fonds
- 1656** Creazione della Mairie della Chaux-de-Fonds: entità amministrativa (comune) e giudiziaria (tribunale di bassa giustizia). Risorse: allevamento, mulini lungo il fiume Doubs, piazza commerciale fra Neuchâtel, la Franche-Comté e il Vescovato di Basilea
Creación del ayuntamiento de La Chaux-de-Fonds: entidad administrativa (municipio) y judicial (tribunal de «basse justice», justicia inferior). Recursos: ganadería, molinos a lo largo del Doubs, cruce comercial entre Neuchâtel, el Franco Condado y el obispado de Basilea
Criação da Câmara Municipal de La Chaux-de-Fonds; entidade administrativa (commune) e judiciária (tribunal de “basse justice” – justiça ‘inferior’). Recursos: pecuária, moinhos ao longo do rio Doubs, local de interceção para o comércio entre Neuchâtel, a região de Franche-Comté e o bispado de Basileia
- 1780** Progresso economico grazie all'orologeria (pendoleria), alla fabbricazione di pizzi e merletti, alla lavorazione dei metalli
Desarrollo económico gracias a la relojería (pendulería), a los encajes y a la metalurgia
Desenvolvimento económico graças à relojoaria (relógios de pêndulo), produção de renda e metalurgia
- 1794** Incendio della località: 62 case furono distrutte. Rapida ricostruzione grazie all'aiuto pubblico e privato
Incendio accidental del pueblo: 62 casas quedan destruidas. La reconstrucción fue rápida gracias a la ayuda pública y privada
Incêndio acidental na aldeia: 62 casas destruídas. Rápida reconstrução, em virtude da ajuda pública e privada
- 1835** Piano d'allineamento di Charles-Henri Junod. L'estensione della località procede sul fianco nord della valle, seguendo uno schema a scacchiera
Plan de alineación de Charles-Henri Junod. La extensión de la localidad tiene lugar en el flanco norte del valle siguiendo un plano en damero
Plano de alinhamento de Charles-Henri Junod. A localidade expande-se pelo fianco norte do vale, seguindo um padrão quadriculado (tabuleiro de damas)
- 1848** Dopo la Rivoluzione repubblicana, La Chaux-de-Fonds diventa il polo economico del cantone di Neuchâtel, conoscendo una successione di periodi di crescita e di crisi dovuti all'orologeria

Después de la Revolución republicana, La Chaux-de-Fonds se convierte en el centro económico del cantón de Neuchâtel y va experimentando una sucesión de periodos de crecimiento y de crisis debidos a la relojería

Após a Revolução republicana, La Chaux-de-Fonds torna-se no centro económico do cantão de Neuchâtel, passando por uma sucessão de períodos de crescimento e de crise, devido à relojoaria

- 1880** Sviluppo delle infrastrutture urbane. Intensa vita sociale e culturale nei musei, alla biblioteca, al Teatro e nei circoli
Desarrollo de las infraestructuras urbanas. Intensa vida social y cultural en los museos, la biblioteca, el teatro y los círculos
Desenvolvimento de infraestruturas urbanas. Intensa vida social e cultural nos museus, na biblioteca, no teatro e nos círculos sociais
- 1896** Immigrazione, soprattutto dei Confederati germanici, ma anche dei Francesi, dei Tedeschi e degli Italiani. Questi ultimi sono attivi nella costruzione. Ruolo economico e culturale importante della Comunità ebraica venuta dall'Alsazia
Inmigración, sobre todo de los confederados alemanes, pero también de franceses, alemanes e italianos. Estos últimos muestran una gran actividad en la construcción. Importante papel económico y cultural de la comunidad judía proveniente de Alsacia
Imigração, sobretudo da parte dos Confederados alemães, mas também de franceses, alemães e italianos. Estes últimos são ativos no setor da construção. Importante papel económico e cultural da comunidade judaica proveniente da Alsácia
- 1900** La Chaux-de-Fonds è il centro della produzione e del commercio dell'orologio. Passaggio ad una produzione meccanizzata e raggruppata nelle manufatture
La Chaux-de-Fonds es el centro de la producción y del comercio de la relojería. Cambio a una producción mecanizada agrupada en las fábricas
La Chaux-de-Fonds é o centro da produção e do comércio da relojoaria. Passagem para uma produção mecanizada agrupada nas fábricas
- 1912** La sinistra prende la maggioranza grazie all'introduzione del sistema proporzionale. Izquierda se vuelve mayoritaria gracias a la introducción del sistema proporcional. Graças à introdução do sistema proporcional, os esquerdistas conquistam a maioria
- 1945** Nizio di un periodo di crescita economica, grazie all'industria orologiaia, che durerà trent'anni. La città raggiunge le più alte statistiche della sua popolazione nel 1967: 43'000 abitanti
Comienzo de un período de crecimiento económico gracias a la industria de la relojería, que durará treinta años. La ciudad llega a su cifra máxima de población en 1967: 43.000 habitantes
Início de um período de expansão económica, graças à indústria da relojoaria, que durará 30 anos. La Chaux-de-Fonds atinge a sua população máxima em 1967: 43 000 habitantes

- 1975** Crisi orologiera: la città perde oltre 1'000 abitanti e 2'000 impieghi, principalmente nell'industria orologiaia. Politica anti-crisi grazie agli investimenti federali e regionali di montagna ed a una diversificazione industriale
Crisis del sector de la relojería: la ciudad pierde más de 1.000 habitantes y 2.000 empleos, principalmente en el sector de la relojería. Política anticrisis llevada a cabo con inversiones federales en la región de montaña y con una diversificación industrial
Crise na relojoaria: a cidade perde mais de 1000 habitantes e 2000 empregos, principalmente na indústria relojoeira. Implementada uma política anticrise, graças aos investimentos federais nas regiões montanhosas e a uma diversificação industrial
- 1994** Inaugurazione della galleria sotto La Vue-des-Alpes, che collega La Chaux-de-Fonds a Neuchâtel
Inauguración del túnel por debajo de La Vue-des-Alpes, que comunica La Chaux-de-Fonds con Neuchâtel
Inauguração do túnel que passa debaixo de La Vue des Alpes, ligando La Chaux-de-Fonds a Neuchâtel
- 2009** La Chaux-de-Fonds e Le Locle vengono iscritti sulla lista del patrimonio mondiale dell'UNESCO, per il loro urbanismo orologiaio
Las ciudades de La Chaux-de-Fonds y Le Locle son inscritas en la lista del patrimonio mundial de la UNESCO por su urbanismo relojero
La Chaux-de-Fonds e Le Locle são incluídas na lista do Património Mundial da UNESCO, pelo seu urbanismo relojoeiro

LE LOCLE

-  A PIEDI
-  A PIÈ
-  A PÉ





percorso recorrido percursos
 A → J 45 minuti 45 minutos 45 minutos



LE LOCLE

«Mère commune» è il nome attribuito a Le Locle, essendo storicamente il primo comune fondato nella regione delle montagne di Neuchâtel. Seconda città industriale del cantone, dopo La Chaux-de-Fonds. Città essenzialmente orologiaia grazie all'impiantamento di marche prestigiose, le quali hanno conferito una fama mondiale alla città, essa ha saputo diversificarsi con aziende di punta fra i quali settori quello della macchina-utensile e quello medicale. La presenza del controllo ufficiale svizzero dei cronometri (COSC) è il testimone della reputazione di «Città della precisione». Con oltre 10'000 abitanti, Le Locle si piazza al terzo posto nel cantone. Insieme alla vicina città di La Chaux-de-Fonds, Le Locle è iscritta dal 2009 sulla lista del patrimonio mondiale dell'UNESCO per il suo urbanismo orologiaio.

Per scoprire il centro città di Le Locle, siete invitati a seguire il percorso di una durata di 40 minuti.

Históricamente, es el primer municipio de las Montañas de Neuchâtel, de donde viene el nombre de Municipio Madre (Mère Commune), Le Locle es la segunda ciudad industrial del cantón de Neuchâtel, luego de La Chaux-de-Fonds. Centrada principalmente en la relojería, con nombres prestigiosos que le han otorgado una dimensión mundial, la ciudad se ha sabido diversificar, a lo largo de los años, el nacimiento de empresas líderes en el sector de las máquinas-herramienta y en el sector médico entre otros. La presencia del control oficial suizo de cronómetros (COSC) atestigua la reputación que merece la Mère Commune de las montañas de Neuchâtel de ser calificada como la «ciudad de la precisión». Con más de 10'000 habitantes, Le Locle es la tercera ciudad del País de Neuchâtel. Le Locle, con su vecina La Chaux-de-Fonds, han sido inscritas en la lista del patrimonio mundial de la UNESCO desde el 2009 por su urbanismo relojero.

Un trayecto de una duración de 40 minutos les es propuesto y les hará descubrir el centro de la ciudad de Le Locle.

Historicamente, é o primeiro município das montanhas de Neuchâtel, sendo chamado, por este mesmo motivo, de «Mère Commune» (Município 'Mãe') - Le Locle é a segunda cidade industrial do Cantão de Neuchâtel, depois de La Chaux-de-Fonds. Tendo como foco, essencialmente, a indústria relojoeira, com marcas de prestígio que lhe deram uma dimensão mundial, esta cidade soube diversificar-se, ao longo dos anos, através da criação de empresas líderes, tanto na área das máquinas-ferramentas, como a nível médico, entre outros. A presença do Controlo Oficial Suíço dos Cronómetros, confirmou a reputação que merece a «Mère Commune» das montanhas de Neuchâtel, classificando-a de «Cidade da Precisão». Com mais de 10.000 habitantes, Le Locle é, igualmente, a terceira cidade do País de Neuchâtel. Le Locle, com a vizinha La Chaux-de-Fonds, foi incluída na lista de Património Mundial da UNESCO, em 2009, pelo seu urbanismo relojoeiro. Sugerimos uma caminhada, com uma duração de 40 minutos, que permitirá descobrir o centro da cidade do Locle.

Tourisme neuchâtelois | Espacité 1 | 2302 La Chaux-de-Fonds

T. +41 (0)32 889 68 95 | F. +41 (0)32 889 62 97

www.neuchatel-tourisme.ch | info.cdf@ne.ch

A « HÔTEL DE VILLE » (MUNICIPIO) E GIARDINI PUBBLICI (AYUNTAMIENTO) Y JARDINES PÚBLICOS CÂMARA MUNICIPAL E JARDINS PÚBLICOS



Magnifico edificio d'ispirazione Heimatstil, ornato all'esterno da affreschi monumentali dell'artista Biéler ed all'interno da tempere decorative dell'artista Blailé, l'Hôtel de Ville è senza dubbio l'edificio maggiormente fotografato della città. Visita gratuita a richiesta durante gli orari d'apertura degli uffici. Al terzo piano si può visitare lo spazio dedicato al tema «Tempo e urbanismo».

Magnífico edificio de inspiración Heimatstil, decorado en el exterior con frescos monumentales del artista Biéler y en el interior con pinturas al temple decorativas del artista Blailé, el ayuntamiento es, sin lugar a dudas, el edificio más fotografiado de la Mère Commune. Visita gratuita, previa petición, durante el horario de oficina. No deje de visitar el Espacio «Tiempo y Urbanismo» en el tercer piso.

Edifício magnífico de inspiração Heimatstil, decorado, no exterior, com frescos monumentais do artista Biéler e, no interior, com têmperas decorativas do artista Blailé, a Câmara Municipal (Hôtel de Ville) é, sem dúvida, o edifício mais fotografado da «Mère Commune» (Município 'Mãe'). Visita gratuita – a pedido (escritório nº 12), durante o respetivo horário de funcionamento. Não deixe de visitar o Espaço «Tempo e Urbanismo», no terceiro piso.

B CASINO

Situato in centro città, vicino all'Hôtel de Ville, il Casinò è l'appuntamento privilegiato con una successione di spettacoli molto vari.

Situado en el centro de la ciudad, cercano al ayuntamiento, el casino es el punto de encuentro privilegiado, con un programa de espectáculos tan numerosos como variados.

Situado no centro da cidade, perto da Câmara Municipal, o Casino é um ponto de encontro privilegiado, com um programa de espetáculos, tão numeroso, quanto variado.



C PLACE DU 1^{ER} AOÛT



La strada che collegava Le Locle al paese di frontiera Les Brenets, prima del traforo del tunnel del Col-des-Roches, fu costruita nel 1817. La parte sottostante alla strada forma un allineamento omogeneo di case, di cui gli interni sono decorati in stile neo...(classico e rinascimento). L'illuminazione notturna mette in risalto il carattere seducente del quartiere.

Trazada en 1817, la parte de abajo del camino que lleva de Le Locle a Brenets, o antes de la entrada de Col-des-Roches, se forma un frente de calle en hileras de edificios homogéneos. La originalidad se señala en la variedad de los pisos bajos y de pisos que muestran una ornamentación de expresiones neo... (sobre todo clásica y renacentista). Una iluminación nocturna que particularmente da valor al carácter seductor de este barrio.

Traçada em 1817, a parte inferior da estrada que leva de Le Locle a Brenets - antes da entrada de Col-des-Roches, forma uma frente de ruas, em fileiras de edifícios homogéneos. A originalidade encontra-se na variedade presente no rés-do-chão dos edifícios e nos pisos que apresentam uma ornamentação de expressões neo... (sobretudo clássica e renascentista). A iluminação noturna enfatiza, particularmente, o caráter sedutor deste bairro.

D PLACE DU MARCHÉ

Piazza centrale e vivente della città. Un fruttivendolo propone i suoi prodotti freschi ogni martedì e giovedì. Ogni sabato, da maggio a ottobre, la piazza è animata da un grande mercato.

Es la plaza central y animada de Le Locle, ella acoge a los cultivadores todos los martes y los jueves. El mercado más grande se lleva a cabo todos los sábados de mayo a octubre.

Animada praça central de Le Locle, acolhe um mercado hortícola, todas as terças e quintas-feiras. Um mercado ainda maior realiza-se todos os sábados (de maio a outubro).



E MAISON DUBOIS



Casa patrizia risalente al 1684. In questi luoghi è nato il primo salone dell'orologeria di tutto l'arco giurassiano (1785). Il tea-room presente al pian terreno, conserva l'ambiente tipico del laboratorio d'orologeria.

En esta casa patricia que data de 1684, se abrió el primer mostrador de relojería de todo el Arco jurásico en 1785. El salón de té actual ha conservado el ambiente del taller de relojería.

Nesta casa patricia, que data de 1684, abriu o primeira centro de relojoaria de todo o Jura (1785). A sala de chá, no rés-do-chão, ainda conserva o ambiente da oficina de relojoaria.

F TEMPIO TEMPLO

Nel 1520 iniziò la costruzione del campanile. E' considerato l'edificio più antico dell'arco giurassiano, ancora utilizzato oggi.

El principio de la construcción de la torre del campanario data de 1520. Es bien probable que se trata del edificio más viejo de todo el Arco jurásico que continua en uso.



O início da construção da torre do sino, data de 1520. Trata-se, provavelmente, do edifício mais antigo de todo o Jura, que ainda é utilizado.

G CRÊT-VAILLANT



Siete probabilmente nel più bel quartiere di Le Locle! Cariche di emozioni, le case di questa via hanno accolto vari celebri orologiai. Questo quartiere è al centro di varie tappe della storia della città ed il visitatore può quasi sentire ancora il rumore dei laboratori di orologeria dell'epoca.

Es, quizá, el barrio más hermoso de Le Locle. Cargadas de emoción, las casas de esta calle han albergado a numerosos relojeros célebres. Este barrio aparece en el centro de numerosas etapas de la historia de la Mère Commune y podría decirse que el visitante todavía puede escuchar el ruido de los talleres de relojería de la época.

É, provavelmente, o bairro mais bonito de Le Locle! Cheio de emoção, as casas, desta rua, abrigaram muitos relojoeiros célebres. Este bairro está no centro de numerosas etapas da história da «Mère Commune» (Município 'Mãe') e o visitante quase que ainda conseguirá escutar o barulho das oficinas de relojoaria da época.

H MUSEO DELLE BELLE ARTI MUSEO DE BELLAS ARTES | MUSEU DE BELAS ARTES

La ricchezza dell'arte passa beninteso dal Museo delle Belle arti che offre durante tutto l'anno, delle esposizioni molto interessanti.

La riqueza del arte pasa, evidentemente, por el Museo de Bellas Artes que ofrece durante todo el año exposiciones muy interesantes.

A riqueza da arte encontra-se, evidentemente, no Museu das Belas Artes, que oferece, ao longo do ano, exposições muito interessantes.



I VECCHIA POSTA ANTIGUO CORREO | ANTIGO CORREIO



Edificio risalente alla metà del XIX secolo, fu la prima realizzazione del nuovo comune di Le Locle, dopo la rivoluzione di Neuchâtel nel 1848. Ufficio postale fino al 1974, ha sempre accolto dell'artigianato e prestato le sue sale alle società locali. Attualmente in rinovazione.

El edificio data de la mitad del siglo 19, se trata de la primera realización de la nueva municipalidad después de la revolución de Neuchâtel de 1848. Hotel de los correos hasta 1974, siempre fue la sede de talleres de los artesanos y de las sociedades locales. El edificio está en proceso de renovación.

Edificio datado de meados do século XIX, tendo sido a primeira realização do novo município, após a Revolução de Neuchâtel (1848). Central dos correios até 1974, foi sempre a sede das oficinas dos artesãos e das sociedades locais. Atualmente, encontra-se em remodelação.

J STATUA DI DANIEL JEANRICHARD ESTATUA DE DANIEL JEANRICHARD

Questa statua inaugurata nel 1888, rappresenta Daniel JeanRichard (1665-1741), fondatore dell'industria orologiaia dell'arco giurassiano.

Esta estatua, inaugurada en 1888, representa a Daniel JeanRichard (1665-1741) del que la historia hizo el fundador de la industria relojera en el Arco jurásico.

Esta estátua, inaugurada em 1888, representa Daniel JeanRichard (1665-1741), que a história fez fundador da indústria relojoeira, da região do Jura.



Nella vivinanza di Le Locle En el entorno de Le Locle Avolta do Le Locle

K CHÂTEAU DES MONTS



Questo castello fu acquisito dal comune di Le Locle negli anni 1950 per accogliere il Museo dell'orologeria. Scoprite in questa ricca dimora di un mastro-orologiaio del 18esimo secolo, gli automi, i pendoli, i meccanismi ingegnosi, tappe del progresso dell'orologeria in un universo d'inventori e d'artisti.

El «Château des Monts» fue adquirido por el municipio de Le Locle en los años 50 para instalar el Museo de Relojería. Descubra en esta rica residencia de un maestro relojero del siglo XVIII los autómatas, los péndulos y los geniales mecanismos que jalonan el progreso de la relojería en un universo de inventores y artistas.

O «Château des Monts» foi comprado pelo município de Le Locle, nos anos 1950, para acolher o Museu da Relojoaria. Descubra, nesta rica residência de um mestre relojoeiro do século XVIII, os autómatas, os relógios de pêndulo e os mecanismos geniais, que marcam o progresso da relojoaria, num universo de inventores e artistas.

L MOULINS SOUTERRAINS

A 3 km da Le Locle, non mancate di visitare i Mulini sotterranei del Col-des-Roches, attrazione unica in Europa! Una grotta allestita che accoglie una centrale idraulica attiva testimone dell'ingenuità degli abitanti della regione. Nel 2007 furono rimessi in funzione i mec-



canismi con l'arrivo dell'acqua, ambiente surrealista ! Finite la visita passando attraverso l'esposizione dedicata all'energia, ai mulini, ai cereali ed alla storia locale.

A 3 km de Le Locle debe visitar los molinos subterráneos de Col-des-Roches, una atracción única en Europa. Una gruta adaptada alberga una fábrica hidráulica que estuvo en funcionamiento desde el siglo XVII hasta el XIX, prueba del ingenio

de los habitantes de la región. La re-instalación del agua en los molinos en 2007 confiere a este lugar su ambiente antiguo. Acabe la visita de este lugar insólito recorriendo la exposición dedicada a la energía, los molinos, los cereales y a la historia local.

A 3 km de Le Locle, não perca a visita aos moinhos subterrâneos de Col des Roches, uma atração única na Europa! Uma caverna adaptada, alberga uma central hidráulica, que esteve ativa do século XVII ao século XIX e testemunha a engenhosidade dos habitantes da região. O reabastecimento de água nos moinhos, em 2007, proporciona a este lugar, um ambiente de outrora. Termine a sua visita a este local insólito, percorrendo a exposição dedicada à energia, aos moinhos, aos cereais e à história local.

A SPASSO A LE LOCLE PASEOS POR LE LOCLE | PASSEIO POR LE LOCLE

Ogni passeggiata vi è proposta con un opuscolo gratuito che troverete all'ingresso dell'Hôtel de Ville o negli uffici del turismo della Regione di Neuchâtel.

Cada uno de estos recorridos tiene su propio folleto gratuito, que encontrará en el vestíbulo del ayuntamiento o en las oficinas de turismo de la región del País de Neuchâtel.

Cada um destes percursos tem uma brochura gratuita, que poderá obter na entrada da Câmara Municipal, no ponto de informações turísticas ou nos postos de turismo do Cantão de Neuchâtel.

L'URBANISMO OROLOGIAIO EL URBANISMO RELOJERO O URBANISMO RELOJEOIRO



Alla scoperta dell'urbanismo orologiaio di Le Locle, iscritto sulla lista del patrimonio mondiale dell'UNESCO.

Descubra el urbanismo relojero de Le Locle que le ha servido para estar inscrita en la lista del patrimonio mundial de la UNESCO.

Descubra o urbanismo relojoeiro de Le Locle, que lhe permitiu fazer parte da lista do Património Mundial da UNESCO.

FONTANE D'ACQUA DOLCE FUENTES DE AGUA DULCE | FONTES DE ÁGUA DOCE



28! Sono ben 28 le fontane d'acqua potabile, della rete idrica, che la città di Le Locle vi invita a scoprire. Allietate la vostra sete ad ognuna di esse durante la vostra visita della città.

28! Es el número de fuentes que la ciudad de Le Locle le invita a descubrir. Cada una de estas fuentes le permitirá relajarse con una excelente agua potable mientras visita la ciudad.

28! É o número de fontes da rede hídrica, que a cidade - Le Locle, vos convida a descobrir. Cada uma delas – com a sua excelente água potável, é ideal para tirar a sede, enquanto visita a cidade.

LE LOCLE OROLOGIERO EL LE LOCLE RELOJERO LE LOCLE RELOJEOIRO

39 tappe per scoprire o riscoprire l'eccezionale patrimonio orologiaio della città. Sui passi degli artigiani d'altri tempi e d'oggi giorno, scoprite le case ed i personaggi che hanno marcato la storia dell'industria orologiaia.

Existen 39 etapas para descubrir, o redescubrir, el patrimonio relojero excepcional de la ciudad de Le Locle. Siguiendo los pasos de los artesanos de Le Locle de antaño y de la actualidad, descubrirá las casas y los personajes que marcaron la historia del reloj y de la relojería.

39 etapas para descobrir ou redescobrir, o património relojoeiro excepcional de Le Locle. Siga os passos dos artesãos de Le Locle - de antigamente e dos dias de hoje, descubra as casas e as personagens que marcaram a história do relógio e da indústria relojoeira.



SENTIERO NATURA SENDERO DE NATURALEZA | CAMINHO DA NATUREZA



2 ore per attraversare una riserva forestale! Ecco quello che vi propone questo sentiero natura con il suo percorso didattico che vi condurrà attraverso i magnifici boschi della Joux Pélichet e della Combe Girard.

2 horas de paseo en una reserva forestal es lo que nos propone el sendero de naturaleza con su recorrido didáctico que se adentra en los magníficos bosques de Joux Pélichet y de Combe Girard.

Passeio de duas horas numa reserva florestal! Eis o que vos propõe o caminho da natureza, com o seu percurso didático, que mergulha dentro das florestas magníficas da Joux Pélichet e Combe Girard.

STORIA DI LE LOCLE

HISTORIA DE LE LOCLE | A HISTÓRIA DE LE LOCLE

6000-5000 A.C.

Popolazioni mesolitiche a Le Col-des-Roches. La prima ceramica conosciuta del cantone fu scoperta proprio qui.

Establecimientos mesolíticos en Col-des-Roches. Descubrimos allí la primera cerámica conocida del Cantón de Neuchâtel.

Assentamentos mesolíticos no Col-des-Roches. Aqui, foi descoberta a primeira cerâmica, conhecida do Cantão de Neuchâtel.

1150 Primi riferimenti a Le Locle
Primera mención de Le Locle
Primeira menção a Le Locle

1350 Colonizzazione e disboscamento delle montagne della regione
Colonización y desmonte de las Montañas de Neuchâtel
Colonização e desflorestação das montanhas de Neuchâtel

1630 Presenza dei primi orologiai conosciuti
Presencia en Le Locle de los primeros relojeros conocidos
Presença em Le Locle dos primeiros relojoeiros conhecidos

1653 Messa in funzione dei mulini sotterranei a Le Col-des-Roches
Los molinos subterráneos de Col-des-Roches comienzan a funcionar
Os moinhos subterráneos do Col-des-Roches começam a funcionar

1683 Primo incendio della città, seguito da un secondo incendio nel 1765
El primer incendio, seguido de un segundo en 1765
Primeiro incêndio, seguido de um segundo em 1765

1750-1800 L'orologeria si espande rapidamente e soppianta le altre attività tradizionali. La popolazione aumenta grazie alla miglior qualità di vita ma anche per via dell'immigrazione proveniente dagli altri cantoni svizzeri

La relojería conoce entonces un gran desarrollo y suplantó las actividades tradicionales. La población aumenta debido al mejoramiento de la calidad de vida, pero también a una inmigración fuerte que proviene de cantones suizos

A relojoaria sofreu um grande desenvolvimento e suplantou as atividades tradicionais. A população aumenta, como resultado da qualidade de vida ter melhorado e, também, devido a uma forte imigração, proveniente de outros cantões suíços

1758 Inaugurazione della prima libreria delle montagne di Neuchâtel, appartenente a Samuel Girardet
Apertura de la primera librería conocida de las Montañas de Neuchâtel, aquella de Samuel Girardet

Abertura da primeira livraria conhecida das montanhas de Neuchâtel – a Samuel Girardet

1833 Terzo incendio che devastò 45 case in centro città. La ricostruzione fu eseguita seguendo il modello geometrico di Charles-Henri Junod

El tercer incendio destruye 45 casas en el centro de la ciudad. La reconstrucción se hace sobre un modelo geométrico siguiendo el plano de Charles-Henri Junod

Um terceiro incêndio destruiu 45 casas, no centro da cidade. A reconstrução foi efetuada segundo um modelo geométrico, que seguia o plano de Charles-Henri Junod

1848 La Rivoluzione di Neuchâtel parte da Le Locle
La Revolución de Neuchâtel comienza en Le Locle
A Revolução de Neuchâtel começa em Le Locle

1844-

1850 Costruzione della strada e traforo del tunnel a Le Col-des-Roches, in direzione della Francia

Construcción del camino con destino a Francia y apertura del túnel de Col-des-Roches

Construção da estrada em direção a França e abertura do túnel de Col-des-Roches

1850-

1900 Continua l'espansione orologiaia, specializzazione nel campo dei cronometri, della marina e da tasca. La vita sociale e culturale segue lo stesso slancio

El auge relojero se prosigue, particularmente en el dominio de los cronómetros de marina y de bolsillo. Este avance se acompaña de una vida intensa social y cultural
A ascensão da relojoaria continua, especialmente no domínio dos cronómetros da marinha e de bolso. Este impulso é acompanhado por uma intensa vida social e cultural

1856-

1861 Costruzione di un insieme di case destinate agli operai nel Quartier Neuf
Construcción en el Barrio Nuevo (Quartier-neuf), de un conjunto de casas de obreros(as)

Construção de um Bairro-Novo (Quartier-Neuf), com um conjunto de casas de trabalhadores

1857 La linea ferroviaria Le Locle – La Chaux-de-Fonds è messa in funzione
Puesta en explotación de la línea ferroviaria Le Locle-La Chaux-de-Fonds
Entrada em funcionamento da linha ferroviária entre Le Locle-La e La Chaux-de-Fonds

1868 Inaugurazione della scuola d'orologeria
Apertura de la Escuela de relojería
Abertura da Escola de Relojoaria

- 1884** La linea ferroviaria Le Locle – Besançon è messa in funzione
Puesta en explotación de la línea ferroviaria Le Locle-Besançon
Entrada em funcionamento da linha ferroviária entre Le Locle e Besançon
- 1890** Le Locle apre la prima centrale elettrica comunale della Svizzera
Le Locle abre la primera fábrica eléctrica municipal de Suiza
Le Locle abre a primeira central eléctrica municipal da Suíça
- 1890** La linea ferroviaria Le Locle – Les Brenets è messa in funzione
Puesta en explotación de la línea ferroviaria Le Locle-Les Brenets
Entrada em funcionamento da linha ferroviária entre Le Locle e Les Brenets
- 1912** Il partito socialista ottiene la maggioranza politica della città
El Partido socialista se vuelve mayoritario
O Partido Socialista torna-se maioritário
- 1970-**
1979 La crisi economica ha un enorme impatto sull'economia della città e sulla demografia. La popolazione passa da 14'452 abitanti nel 1970 (al massimo) a 12'039 nel 1980
La crisis económica pone en un estado lamentable la economía y la demografía de la ciudad. La población pasa de 14'452 habitantes en 1970 (cifra máxima) a 12'039 en 1980
A crise económica prejudica a economia e a demografia da cidade. A população passa de 14.452 habitantes em 1970 (número máximo), para 12.039 em 1980
- 2009** Le Locle e La Chaux-de-Fonds vengono iscritti sulla lista del patrimonio mondiale dell'UNESCO, per il loro urbanismo orologiaio
Le Locle y Chaux-de-Fonds son inscritos en la lista del patrimonio mundial de la UNESCO por su urbanismo relojero
Le Locle e La Chaux-de-Fonds foram incluídos na Lista do Património Mundial da UNESCO, pelo seu urbanismo relojoeiro